



2019-0123

MEMORANDUM OF COOPERATION

Between

**BOARD OF REGENTS OF THE UNIVERSITY SYSTEM OF GEORGIA
BY AND ON BEHALF OF
GEORGIA STATE UNIVERSITY AND ITS
COLLEGE OF ARTS AND SCIENCES, ATLANTA, U.S.A.**

And

**THE UNIVERSITY OF PARIS 8
SAINT-DENIS, FRANCE**

Board of Regents of the University System of Georgia by and on behalf of Georgia State University ("Georgia State") 25 Park Place Atlanta GA, 30303 and the University of Paris 8 ("Paris 8"), 2 rue de la Liberté, 93200, Saint-Denis, France, enter into this Memorandum of Cooperation (the "MOC") in order to promote international cooperation in education and research.

1. **Purpose of MOC** Both parties agree to establish and encourage mutually beneficial scientific, technological, educational and other relations which may entail the following types of activities:

- Exchange of academic staff members for the purpose of research, teaching and the presentation of special courses in their fields of specialization;
- Student exchange and study abroad programs;
- Establishment of joint research programs;
- Collaboration on third party funded educational or economic assistance activities;
- Exchange of postgraduate students in respect of specific research projects or courses of interest and importance;
- Exchange of scientific and educational literature produced by either or both of the parties, as well as the exchange of materials on the most relevant and topical research by researchers at both Georgia State and Paris 8
- Organization of conferences, seminars and symposia of mutual interest to the institutions.

Please note: Georgia State's Travel Advisory Policy governs international travel by Georgia State students, faculty and staff. Travel must be approved by specified Georgia State administrators.

2. **Program Specific Agreements** This MOC is designed to facilitate development of mutually beneficial exchanges/programs and to promote research and educational relationships, and should not be deemed to create legal and financial relationships between the parties.

Before any of the activities referenced above in Paragraph 1 may be implemented, both parties shall negotiate details and resolve the issues involved therewith and enter into an agreement pertaining to that activity ("Program Specific Agreement"). The term of such Program Specific Agreements shall not extend beyond three (3) years in length. Each such Program Specific Agreement shall be subject to the availability of any resources required for the activity; provided, however, in the event financial commitments are stated, the term of such agreements may not extend beyond one (1) year in length.

3. **Funding** The parties agree that each activity undertaken pursuant to this MOC shall be dependent on the availability of funds, and financial arrangements for each activity shall be negotiated prior to entering into a Program Specific Agreement related thereto. The parties agree that they shall use reasonable efforts to find adequate financial resources for the activities and exchanges/programs undertaken pursuant to this MOC.
4. **Term** This MOC shall become effective upon execution by both parties and shall continue for a period of five (5) years unless terminated by either party by giving written notice at least 90 days in advance of the stated termination date, provided, however, that termination of this MOC shall not affect activities already in progress pursuant to Program Specific Agreements, which shall continue until concluded by the parties in accordance with the terms of such Program Specific Agreements or as otherwise agreed to by the parties in writing. Both institutions agree to review this MOC periodically to evaluate the progress made in achieving mutual cooperation.
5. **Liaisons** Each party shall designate a person or office to serve as liaison for the relationship established by this MOC. For Georgia State, the contact will be Dr. Gladys M. Francis, Associate Professor of French and Francophone Studies, Department of World Languages and Cultures, 25 Park Pl NE Atlanta, GA 30303, Fax: 404-413-5982, Tel: 404-413-5992, and Email: gfrancis5@gsu.edu. For The University of Paris 8 the contacts will be Séverine Bortot, Director, International Relations and Cooperation Department, 2 rue de la Liberté, 93200 Saint-Denis cedex, France, Tel: +33 1 49 40 65 13, Email severine.bortot@univ-paris8.fr. Either party may change its own designated liaison by sending written notice to the other party of such change.
6. **Protection of personal data** Any transfer of data between the partners to this agreement will be subject to standard contractual clauses (SCC), in accordance with the Regulation concerning General Data Protection, in a separate specific agreement, if that transfer of data is subject to the GDPR.

Any contractual relationship with subcontractors must be carried out in compliance with the rules of the General Data Protection Regulation (GDPR), if applicable. In all cases, the contracting parties will have to ensure that there are adequate safeguards for the protection of privacy and freedoms in all their contractual

relations including with third parties.

7. **Equal Opportunity** Both parties subscribe to a policy of equal opportunity and do not discriminate on the basis of race, color, gender, age, ethnicity, religion, national origin, or disability unrelated to an individual's ability to perform the duties of a particular job or position.
8. **Language:** This MOC is written in English and French and the texts are equally official and binding.
9. **Entire Agreement** This document constitutes the entire agreement between the parties and all prior discussions, agreements and understandings between the parties, whether verbal or in writing, are superseded by this MOC. This MOC may be amended only by means of a written instrument signed by authorized representatives of both parties.
10. **Conflict Resolution** If there is a disagreement between the institutions concerning the conclusion, interpretation and the execution of the present agreement, the contracting parties agree to try to resolve it amicably.

WHEREFORE the parties to this Agreement signify their acceptance of the terms and conditions contained herein by signing in the spaces below.

**Board of Regents of the University
System of Georgia by and on
behalf of Georgia State University
and its College of Arts and
Sciences**

By: 
Sara Rosen
Dean

Date: 16 Sept. 2019

University of Paris 8



By: _____
Pr. Annick Allaigre
President

Date: 18 juillet 2019



2019-0123



MEMORANDUM DE COOPERATION

Entre

**CONSEIL D'ADMINISTRATION DU SYSTEME UNIVERSITAIRE DE GÉORGIE
PAR ET AU NOM DE
GEORGIA STATE UNIVERSITY ET SON
DEPARTEMENT DES ARTS ET SCIENCES, ATLANTA, ÉTATS-UNIS**

Et

**L'UNIVERSITE PARIS 8
SAINT-DENIS, FRANCE**

Le Conseil d'Administration du système universitaire de Géorgie, par et au nom de la Georgia State University (ci-après « Georgia State »), 25 Park Place Atlanta GA, 30303, et l'Université Paris 8 (ci-après « Paris 8 »), 2 rue de la Liberté, 93200 Saint-Denis, France, concluent ce mémorandum de coopération (ci-après « MOC ») afin de promouvoir la coopération internationale en matière d'éducation et de recherche.

- 1. Objet du protocole de coopération.** Les deux parties conviennent d'établir et de promouvoir des relations scientifiques, technologiques, éducatives et autres, mutuellement bénéfiques pouvant comporter les types d'activités suivants :
 - Echange de membres du personnel académique a des fins de recherches, d'enseignement et de présentation de cours spéciaux dans leurs domaines de spécialisation;
 - Programmes d'échange d'étudiants et d'études à l'étranger;
 - Mise en place de programmes de recherche conjoints;
 - Collaboration à des activités d'assistance éducative ou économique financées par des tiers;
 - Echange d'étudiants de troisième cycle dans le cadre de projets de recherche spécifiques ou de cours présentant un intérêt et une certaine valeur;
 - Echange de publications scientifiques et pédagogiques produites par l'une ou l'autre des parties ou par les deux, ainsi que l'échange de documents sur les recherches les plus pertinentes et les plus d'actualité menées par des chercheurs de l'Etat de Géorgie et d'une institution internationale; et
 - Organisation de conférences, séminaires et colloques d'intérêt mutuel pour les deux institutions.

Remarque: La politique de conseil en matière de voyage de l'État de Géorgie régit les voyages internationaux des étudiants, des professeurs et du personnel de l'État de Géorgie. Les déplacements doivent être approuvés par les administrateurs de l'État de Géorgie.

2. **Accords spécifiques au programme** Ce MOC est conçu pour faciliter le développement d'échanges et de programmes mutuellement bénéfiques et pour promouvoir les relations de recherche et d'enseignement, et ne doit pas être considéré comme un outil engageant des relations juridiques et financières entre les parties.

Avant que l'une des activités mentionnées au paragraphe 1 puisse être mise en œuvre, les deux parties doivent négocier les détails, résoudre les éventuels litiges qui y sont liés le cas échéant et conclure un accord portant sur cette activité (« accord spécifique au programme »). La durée de ces accords spécifiques ne doit pas dépasser cinq (5) ans. Chaque accord spécifique est subordonné à la disponibilité des ressources nécessaires à l'activité; toutefois, dans le cas où des engagements financiers y soient liés, la durée de tel accord ne peut excéder une année (1).

3. **Financement.** Les parties conviennent que chaque activité entreprise dans le cadre de ce protocole de coopération dépendra de la disponibilité des fonds et que les arrangements financiers pour chaque activité devront être négociés avant la conclusion d'un accord spécifique au programme s'y rapportant. Les parties conviennent qu'elles doivent déployer les efforts nécessaires pour trouver les ressources financières adéquates pour les activités et les échanges / programmes entrepris conformément au présent protocole de coopération.
4. **Durée.** Le présent mémorandum entre en vigueur dès sa signature par les deux parties et reste en vigueur pendant cinq (5) ans, à moins d'une volonté de résiliation par l'une ou l'autre partie, moyennant une notification écrite présentée au moins 90 jours avant la date de terme voulue. Cependant, l'interruption de ce MOC n'affectera pas les activités déjà en cours dans le cadre des accords spécifiques, qui se poursuivront jusqu'à ce qu'elles soient conclues par les parties conformément aux conditions définies dans ces accords ou convenues par écrit par les parties. Les deux institutions sont convenues de revoir périodiquement ce protocole de coopération afin d'évaluer les progrès accomplis dans la mise en place d'une coopération mutuelle.

5. **Liaisons.** Chaque partie doit désigner une personne ou un bureau qui servira de liaison pour les relations établis par ce MOC.

Pour la Georgia State, le contact sera Dr. Gladys M. Francis, Professeur agrégé de français et études francophones, Département des langues et cultures du monde, 25 Park Pl NE Atlanta, GA 30303, Téléphone: 404-413-5992, Fax: 404-413-5982, E-mail: gfrancis5@gsu.edu. Pour l'Université Paris 8, le contact sera Séverine Bortot, Directrice, Service des relations et de la coopération internationales, 2 rue de la Liberté, 93200 Saint-Denis cedex, France, Téléphone : + 33 1 49 40 65 13, Email : severine.bortot@univ-paris8.fr . L'une ou l'autre partie peut modifier son propre contact désigné en notifiant ce changement à l'autre partie par écrit.

6. **Protection des données à caractère personnel.** Tout transfert de données entre les partenaires au présent protocole d'entente fera l'objet de clauses contractuelles types (CCT), conformément au Règlement européen sur la protection des données, dans une convention spécifique distincte, si ce transfert de données est soumis au RGPD.

Toute relation contractuelle avec des sous-traitants devra s'effectuer dans le respect des règles du Règlement Général sur la Protection des Données (RGPD), si applicable.

Dans tous les cas, les partenaires au présent protocole d'entente devront veiller à ce que soient apportées des garanties suffisantes en matière de protection de la vie privée et des libertés dans toutes leurs relations contractuelles y compris avec des tiers.

7. **Égalité des chances.** Les deux parties souscrivent à une politique d'égalité des chances et ne font aucune discrimination fondée sur des critères raciaux, la couleur de peau, le sexe, l'âge, l'origine ethnique, la religion, l'origine nationale ou un handicap, sans lien avec la capacité individuelle à accomplir les tâches inhérentes à un emploi ou un poste en particulier.
8. **Langues.** Cet accord est écrit en français et en anglais. Les deux versions font également foi.
9. **Intégralité de l'accord.** Le présent document constitue l'intégralité de l'accord entre les parties. Toute autre négociation, accord ou convention préalable, verbal ou écrit, est remplacée par le présent memorandum. Ce MOC ne peut être modifié qu'au moyen d'un document écrit signé par les représentants autorisés des deux parties.
10. **Résolution de conflit.** En cas de survenance d'un quelconque différend concernant la conclusion, l'interprétation et l'exécution du présent accord, les parties s'engagent à tenter de le résoudre à l'amiable.

Par conséquent, les parties signifient leur acceptation des termes de la présente convention en émergeant ci-dessous.

**Bureau des régents de l'université
Système de Géorgie par et au nom
de la Georgia State University et de son
département d'Arts et Sciences**

Par : 

Sara Rosen
Dean

Date: 16 Sept. 2019

Université Paris 8


Par: 

Pr. Annick Allaire
Présidente

Date: 18 juillet 2019